

КАК ВЫБРАТЬ БЮРО ПЕРЕВОДОВ?

**6 критериев
оценки**



www.iTrex.ru

В чем сложность выбора бюро переводов?

Здравствуйтесь! Мы, бюро переводов iTrex, рады приветствовать вас!

- Если вы читаете эту брошюру, то **наверняка вам интересно**, как же можно определить уровень переводческого бюро до начала работы? До того как вы заплатите какие-либо деньги!
- Дело в том, что **деятельность бюро переводов не лицензируется**. Именно поэтому вы можете встретить такое количество переводческих компаний в крупных городах. Выбор в сфере переводческих услуг действительно велик!
- Много ли среди бюро переводов **настоящих профессионалов?** В наше-то время, когда в Интернете можно создать переводческую компанию не выходя из дома, просто договорившись с парой-тройкой фрилансеров. Или даже в одиночку!



Конечно, если речь идет о переводе каких-нибудь личных документов – нет проблем!

А если нужно перевести техническую документацию нефтегазовой отрасли?

Студент-фрилансер это не потянет! Тут нужен специалист данной сферы деятельности с хорошим знанием языка! **представляете себе**, как может "перевести" неподготовленный человек?

ГОТОВЫ ЛИ ВЫ тратить свое время и вносить огромное количество правок в сделанный перевод? А выслушивать критику шефа и насмешки клиентов?

А что с устными переводами?



С устными переводами еще сложнее. Специалистов, имеющих навыки синхронного перевода, **крайне немного**. Да что там синхронисты! Проблемы могут возникнуть при попытке организовать даже Skype-переговоры с потенциальным клиентом из **другой страны**.

Хотите ли **вы краснеть**, понимая, что сами говорите на иностранном языке не хуже своего **«профессионального переводчика»? А ведь такие случаи бывают!** Фрилансер может совершенно не знать тематики перевода. Он будет судорожно искать подходящий термин в онлайн-словарях, нарушая связанность текста и совершая одну ошибку за другой!

Довольно **неприятная картина, согласитесь?** Однако смеем вас заверить, существует достаточное количество способов проверить уровень переводческого бюро.

**НИЖЕ МЫ ОПИШЕМ НЕКОТОРЫЕ
ИЗ НИХ...**

Качество работы

1

Самый главный критерий для отбора. Так как же **определить качество, не оплачивая заказ?** Ведь рекомендательным письмам верят далеко не все...

Самое простое и эффективное решение – **бесплатный тестовый перевод!** Серьезная компания никогда не откажет вам в этой услуге. Обычно объем текста на такой перевод не большой – в пределах 1 страницы. Этого вполне достаточно, чтобы определить качество.



Кстати, будьте готовы к тому, что ваш документ будет пересчитываться из фактических страниц в переводческие. Расчет в переводческих страницах – **стандартная практика** для любого бюро переводов. Поэтому, не берите «кота в мешке» - **требуйте тестовый перевод** 1 переводческой страницы при первом же обращении в бюро переводов.

Стоимость перевода

2

Всем известное выражение **«скупой платит дважды»** крайне актуально в сфере языковых переводов. Мы прекрасно понимаем, когда заказчик хочет сэкономить и из предложений нескольких бюро переводов выбирает самый дешевый вариант.



Но, **представьте себе**, стали бы вы на месте переводчика-профессионала работать за 200-300 рублей в день? Вряд ли! Хороший специалист просто не может стоять дешевле дворника. Помните это, пожалуйста! Ведь при отборе не так важна цена, как **соотношение цены и качества**, так?

Вспомните принцип **«80/20»**. Заказчику все равно придется **потратить 100% ресурсов**, необходимых для решения задачи. Но не надо иллюзий: если цена бюро переводов составит из них **20%**, то собственные затраты заказчика на доработку и переделку составят **80%**.

Верно и обратное. Выбирая **профессиональное бюро переводов**, ваши **20%** затрат будут составлять лишь переписку с менеджером, оплату счета и получение готовой работы. Переводы высокого качества переделывать не придется!

Сроки выполнения работы

3

Выбирая бюро переводов, вы можете увидеть, что разные компании предлагают различные сроки на выполнение работы. Особенно это справедливо для больших и срочных заказов.

откуда берется эта разница?

Получив срочный объемный заказ, бюро переводов распределяет работу между несколькими переводчиками.



Следовательно, компания должна обладать **достаточным штатом специалистов** для такой работы.

После выполнения самого перевода, такой заказ передают редактору, который проверяет качество перевода и единообразие терминологии во всем тексте. Все это занимает довольно много времени и стоит гораздо дороже. Поэтому, **не верьте**, если вам говорят, что за небольшие деньги сделают перевод 40-50 переводческих страниц за 1 день без какой-либо потери качества! **любой эксперт-переводчик подтвердит** вам, что оптимальный объем текста на перевод составляет 6-10 переводческих страниц на человека в сутки. При большей нагрузке риск ошибок резко возрастает.

Сложность тематики

4

Еще один **важный момент** при выборе бюро переводов, который часто недооценивают.

Даже у крупных игроков переводческого рынка бывают сложности с переводом текстов редких тематик.

Вот только в крупном бюро переводов эти сложности **будут решены** за счет дополнительной работы редактора или привлечения специалиста-консультанта, а в маленьких компаниях таких специалистов, как правило, нет!

Чтобы избежать подобных трудностей – заказывайте бесплатный тестовый перевод!

По результатам этой работы вы увидите, **насколько целесообразно сотрудничать** с конкретной переводческой компанией.



Конфиденциальность информации

5

Не секрет, что информация о некоторых проектах компаний не должна быть известна посторонним.

сохранить эту информацию в тайне можно только отдав проект **проверенному переводчику**, который не станет ее разглашать, или же, разбив текст на фрагменты и использовав нескольких переводчиков.



Такое возможно только при сформированной группе специалистов, **проверенных** в подобных крупных и важных проектах. Для заказчика же хорошим способом будет запрашивать образец договора с бюро переводов, где обязательно будет раздел **«конфиденциальность»**.

Еще один хороший способ - **обратить внимание на клиентов** бюро переводов. Крупные компании не будут работать с непроверенными контрагентами. Уточните эту информацию у менеджеров. Также будут не лишними рекомендательные письма!

Работа с различными языками

6

Для ряда заказчиков это почти сразу означает то, что бюро переводов пользуется либо онлайн-переводчиками, либо передает проекты неопытным фрилансерам.

на самом деле это не так!

Крупное бюро переводов вполне в состоянии организовать работу по целому ряду языков (в том числе редких). Весь вопрос лишь в сформированной базе специалистов, **именно специалистов!**



Не спешите отдавать проект на перевод на сложные и редкие языки (в нашей стране к ним относятся все азиатские, арабский, ряд европейских языков) самой дешевой компании. Скорее всего, это и будет онлайн-переводчик! Снова повторяем – **хороший специалист не может дешево стоить**. Тем более, если это специалист с редкой компетенцией.

Итак,

- Мы с вами рассмотрели **6 основных контрольных точек**, которые помогут вам при выборе бюро переводов.
- Разумеется, вы заинтересованы в **качественных** переводческих услугах - будь то перевод праздничных поздравлений, перевод технической документации либо устные переводы на встречах и конференциях.
- Команда бюро переводов **iTrex** любит свою работу, и мы бы никогда не пожелали вам столкнуться с некачественным переводом. Именно поэтому нам так важно, чтобы из всех бюро переводов вы смогли выбрать **только самых лучших!**

Check list

- Запросить **бесплатный тестовый перевод** для проверки качества
- Запросить информацию по **стоимости работы**
- Запросить информацию **по срокам** на выполнение работы
- Запросить информацию о **наличии специалистов** в интересующей вас тематике
- Потребуйте внесения **гарантий** конфиденциальности информации в договор
- Запросите **рекомендательные** письма
- Убедиться, что в компании есть специалисты, **знающие** необходимый вам язык

**Если у вас остались вопросы – мы
будем рады Вам помочь! 😊**

Искренне желаем вам успехов в ваших делах!



Бюро переводов iTrex

- +7 (495) 739-56-96
- info@itrex.ru
- www.iTrex.ru